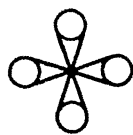


DANTE ALIGHIERI  
The Divine Comedy

TRANSLATED, WITH A COMMENTARY, BY  
CHARLES S. SINGLETON

Inferno

1: Italian Text and Translation



NOTICE: This material may be protected  
by Copyright law (Title 17 U.S. Code)

BOLLINGEN SERIES LXXX  
PRINCETON UNIVERSITY PRESS

Dante Alighieri "Canto V" Divine Comedy. Inferno. Trans.  
with commentary by Charles S. Singleton. Princeton, N.J. :  
Princeton University Press, 1977. 46-57.

ISBN:0691098557

CVI16092806.pdf

## INFERNO

**C**osì discesi del cerchio primaio  
 giù nel secondo, che men loco cinghia  
 e tanto più dolor, che punge a guaio. 3  
 Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:  
 essamina le colpe ne l'intrata;  
 giudica e manda secondo ch'avvinghia. 6  
 Dico che quando l'anima mal nata  
 li vien dinanzi, tutta si confessa;  
 e quel conoscitor de le peccata 9  
 vede qual loco d'inferno è da essa;  
 cignesi con la coda tante volte  
 quantunque gradi vuol che giù sia messa. 12  
 Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:  
 vanno a vicenda ciascuna al giudizio,  
 dicono e odone e poi son giù volte. 15  
 "O tu che vieni al doloroso ospizio,"  
 disse Minòs a me quando mi vide,  
 lasciando l'atto di cotanto officio, 18

## CANTO V

**T**HUS I descended from the first circle into  
 the second, which girds less space, and so  
 much greater woe that it goads to wailing.  
 There stands Minos, horrible and snarling:  
 upon the entrance he examines their offenses,  
 and judges and dispatches them according as  
 he entwines. I mean that when the ill-begotten  
 soul comes before him, it confesses all; and  
 that discerner of sins sees which shall be its  
 place in Hell, then girds himself with his tail  
 as many times as the grades he wills that it  
 be sent down. Always before him stands a  
 crowd of them; they go, each in his turn, to  
 the judgment; they tell, and hear, and then  
 are hurled below.

"O you who come to the abode of pain,"  
 said Minos to me, when he saw me, pausing  
 in the act of that great office,

"guarda com' entri e di cui tu ti fide;  
 non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!"  
 E 'l duca mio a lui: "Perché pur gride? 21  
 Non impedir lo suo fatale andare:  
 vuolsi così colà dove si puote  
 ciò che si vuole, e più non dimandare." 24  
 Or incomincian le dolenti note  
 a farmisi sentire; or son venuto  
 là dove molto pianto mi percuote. 27  
 Io venni in loco d'ogne luce muto,  
 che mugghia come fa mar per tempesta,  
 se da contrari venti è combattuto. 30  
 La bufera infernal, che mai non resta,  
 mena li spirti con la sua rapina;  
 voltando e percotendo li molesta. 33  
 Quando giungon davanti a la ruina,  
 quivi le strida, il compianto, il lamento;  
 bestemmian quivi la virtù divina. 36  
 Intesi ch'a così fatto tormento  
 enno dannati i peccator carnali,  
 che la ragion sommettono al talento. 39  
 E come li stornei ne portan l'ali  
 nel freddo tempo, a schiera larga e piena,  
 così quel fiato li spirti mali 42  
 di qua, di là, di giù, di sù li mena;  
 nulla speranza li conforta mai,  
 non che di posa, ma di minor pena. 45  
 E come i gru van cantando lor lai,  
 facendo in aere di sé lunga riga,  
 così vid' io venir, traendo guai, 48

"beware how you enter and in whom you  
 trust; let not the breadth of the entrance de-  
 ceive you!" And my leader to him, "Why do  
 you too cry out? Do not hinder his fated  
 going: thus is it willed there where that can  
 be done which is willed; and ask no more."

Now the doleful notes begin to reach me;  
 now I am come where much wailing smites  
 me. I came into a place mute of all light,  
 which bellows like the sea in tempest when  
 it is assailed by warring winds. The hellish  
 hurricane, never resting, sweeps along the  
 spirits with its rapine; whirling and smiting,  
 it torments them. When they arrive before  
 the ruin, there the shrieks, the moans, the  
 lamentations; there they curse the divine  
 power. I learned that to such torment are  
 condemned the carnal sinners, who subject  
 reason to desire.

And as their wings bear the starlings along  
 in the cold season, in wide, dense flocks, so  
 does that blast the sinful spirits; hither, thither,  
 downward, upward, it drives them. No hope  
 of less pain, not to say of rest, ever comforts  
 them. And as the cranes go chanting their  
 lays, making a long line of themselves in the  
 air, so I saw shades come, uttering wails,

ombre portate da la detta briga;  
 per ch'i' dissi: "Maestro, chi son quelle  
 genti che l'aura nera sì gastiga?" 51  
 "La prima di color di cui novelle  
 tu vuo' saper," mi disse quelli allotta,  
 "fu imperadrice di molte favelle. 54  
 A vizio di lussuria fu sì rotta,  
 che libito fé licito in sua legge,  
 per tòrre il biasmo in che era condotta. 57  
 Ell' è Semiramìs, di cui si legge  
 che succedette a Nino e fu sua sposa:  
 tenne la terra che 'l Soldan corregge. 60  
 L'altra è colei che s'ancise amorosa,  
 e ruppe fede al cener di Sicheo;  
 poi è Cleopatràs lussuriosa. 63  
 Elena vedi, per cui tanto reo  
 tempo si volse, e vedi 'l grande Achille,  
 che con amore al fine combatteo. 66  
 Vedi Parìs, Tristano"; e più di mille  
 ombre mostrommi e nominommi a dito,  
 ch'amor di nostra vita dipartille. 69  
 Poscia ch'io ebbi 'l mio dottore udito  
 nomar le donne antiche e ' cavalieri,  
 pietà mi giunse, e fui quasi smarrito. 72  
 I' cominciai: "Poeta, volentieri  
 parlerei a que' due che 'nsieme vanno,  
 e paion sì al vento esser leggieri." 75  
 Ed elli a me: "Vedrai quando saranno  
 più presso a noi; e tu allor li priega  
 per quello amor che i mena, ed ei verranno." 78

borne by that strife; wherefore I said, "Master, who are these people that are so lashed by the black air?"

"The first of these of whom you wish to know," he said to me then, "was empress of many tongues. She was so given to lechery that she made lust licit in her law, to take away the blame she had incurred. She is Semiramis, of whom we read that she succeeded Ninus and had been his wife: she held the land the Sultan rules. The next is she who slew herself for love and broke faith to the ashes of Sicheus; next is wanton Cleopatra. See Helen, for whom so many years of ill revolved; and see the great Achilles, who fought at the last with love. See Paris, Tristan," and more than a thousand shades whom love had parted from our life he showed me, pointing them out and naming them.

When I heard my teacher name the ladies and the knights of old, pity overcame me and I was as one bewildered. "Poet," I began, "willingly would I speak with those two that go together and seem to be so light upon the wind."

And he to me, "You shall see when they are nearer to us; and do you entreat them then by that love which leads them, and they will come."

Sì tosto come il vento a noi li piega,  
 mossi la voce: "O anime affannate,  
 venite a noi parlar, s'altri nol niegal!" 81

Quali colombe dal disio chiamate  
 con l'ali alzate e ferme al dolce nido  
 vegnon per l'aere, dal voler portate; 84

cotali uscir de la schiera ov' è Dido,  
 a noi venendo per l'aere maligno,  
 sì forte fu l'affettüoso grido. 87

"O animal grazïoso e benigno  
 che visitando vai per l'aere perso  
 noi che tignemmo il mondo di sanguigno, 90

se fosse amico il re de l'universo,  
 noi pregheremmo lui de la tua pace,  
 poi c'hai pietà del nostro mal perverso. 93

Di quel che udire e che parlar vi piace,  
 noi udiremo e parleremo a voi,  
 mentre che 'l vento, come fa, ci tace. 96

Siede la terra dove nata fui  
 su la marina dove 'l Po discende  
 per aver pace co' seguaci sui. 99

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,  
 prese costui de la bella persona  
 che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende. 102

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,  
 mi prese del costui piacer sì forte,  
 che, come vedi, ancor non m'abbandona. 105

Amor condusse noi ad una morte.  
 Caina attende chi a vita ci spense."  
 Queste parole da lor ci fuor porte. 108

As soon as the wind bends them to us,  
 I raised my voice, "O wearied souls! come  
 speak with us, if Another forbid it not."

As doves called by desire, with wings raised  
 and steady, come through the air, borne by  
 their will to their sweet nest, so did these issue  
 from the troop where Dido is, coming to us  
 through the malignant air, such force had my  
 compassionate cry.

"O living creature, gracious and benign,  
 that go through the black air visiting us who  
 stained the world with blood, if the King of  
 the universe were friendly to us, we would  
 pray Him for your peace, since you have pity  
 on our perverse ill. Of that which it pleases  
 you to hear and to speak, we will hear and  
 speak with you, while the wind, as now, is  
 silent for us.

"The city where I was born lies on that  
 shore where the Po descends to be at peace  
 with its followers. Love, which is quickly  
 kindled in a gentle heart, seized this one for  
 the fair form that was taken from me—and  
 the way of it afflicts me still. Love, which  
 absolves no loved one from loving, seized  
 me so strongly with delight in him, that, as  
 you see, it does not leave me even now. Love  
 brought us to one death. Caina awaits him  
 who quenched our life."

These words were borne to us from them.

INFERNO

Quand' io intesi quell' anime offense,  
 china' il viso, e tanto il tenni basso,  
 fin che 'l poeta mi disse: "Che pense?" 111  
 Quando rispuosi, cominciai: "Oh lasso,  
 quanti dolci pensier, quanto disio  
 menò costoro al doloroso passol!" 114  
 Poi mi rivolsi a loro e parla' io,  
 e cominciai: "Francesca, i tuoi martiri  
 a lagrimar mi fanno tristo e pio. 117  
 Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,  
 a che e come concedette amore  
 che conosceste i dubbiosi disiri?" 120  
 E quella a me: "Nessun maggior dolore  
 che ricordarsi del tempo felice  
 ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore. 123  
 Ma s'a conoscer la prima radice  
 del nostro amor tu hai cotanto affetto,  
 dirò come colui che piange e dice. 126  
 Noi leggevamo un giorno per diletto  
 di Lancialotto come amor lo strinse;  
 soli eravamo e senza alcun sospetto. 129  
 Per più fiate li occhi ci sospinse  
 quella lettura, e scolorocci il viso;  
 ma solo un punto fu quel che ci vinse. 132  
 Quando leggemmo il disiato riso  
 esser baciato da cotanto amante,  
 questi, che mai da me non fia diviso, 135  
 la bocca mi basciò tutto tremante.  
 Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:  
 quel giorno più non vi leggemmo avante." 138

CANTO V

109-138

And when I heard those afflicted souls I  
 bowed my head and held it bowed until the  
 poet said to me, "What are you thinking of?"

When I answered, I began, "Alas! How  
 many sweet thoughts, what great desire,  
 brought them to the woeful pass!"

Then I turned again to them, and I began,  
 "Francesca, your torments make me weep for  
 grief and pity; but tell me, in the time of the  
 sweet sighs, by what and how did Love grant  
 you to know the dubious desires?"

And she to me, "There is no greater sorrow  
 than to recall, in wretchedness, the happy  
 time; and this your teacher knows. But if you  
 have such great desire to know the first root  
 of our love, I will tell as one who weeps and  
 tells. One day, for pastime, we read of Lance-  
 lot, how love constrained him; we were alone,  
 suspecting nothing. Several times that reading  
 urged our eyes to meet and took the color  
 from our faces, but one moment alone it was  
 that overcame us. When we read how the  
 longed-for smile was kissed by so great a  
 lover, this one, who never shall be parted from  
 me, kissed my mouth all trembling. A Galle-  
 hault was the book and he who wrote it; that  
 day we read no farther in it."

INFERNO

Mentre che l'uno spirto questo disse,  
l'altro piangëa; sì che di pietade  
io venni men così com' io morisse.  
E caddi come corpo morto cade.

142

CANTO V

139-142

While the one spirit said this, the other wept,  
so that for pity I swooned, as if in death, and  
fell as a dead body falls.